

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



## PARA UN MAPA DE LAS CORTES TROVADORESCAS: EL CASO CATALANO-ARAGONÉS

MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA  
*ILCC-Universitat de Girona*

«E a Foyz non trobey negu,/ que'l coms era ad Alberu,/ on m'en aney vas Castilho» (vv. 634-636)<sup>1</sup>: así se expresaba con notable precisión geopolítica Ramon Vidal de Besalú en un pasaje de su instrucción a un *joglaret* en «Abril issia». Su extenso recorrido literario por la geografía de la nobleza catalana y occitana ofrece una muestra patente del interés de un mapa histórico digital e interactivo, dedicado particularmente a las cortes que acogieron y promocionaron la actividad trovadoresca en la Corona de Aragón. En este trabajo queremos dar a conocer el contexto y las posibilidades de investigación de un mapa de estas características, uno de los objetivos principales del proyecto *Troubadours and European Identity: The Role of Catalan Courts* (Recercaixa 2015 ACUP 00127), consultable en el portal web sobre la cultura trovadoresca que preparamos para el proyecto ([www.trob-eu.net](http://www.trob-eu.net)).

Aun ofreciendo menor detalle, el recurso a la toponimia o la mención de personajes o hechos con translación geográfica tampoco es infrecuente en la lírica de los trovadores, tal como recogen los estudios cuando se ocupan del itinerario de algún trovador, el comentario poético sobre momentos históricos, las coordenadas cronológicas de los poemas o el mecenazgo y la recepción de la lírica. El reflejo de los avatares políticos y de la vida cotidiana en la lírica de los trovadores, que tanto puede acentuar su relieve y el interés para otras disciplinas, tiene en última instancia una plasmación territorial. Nuestro mapa se propone favorecer la investigación en este ámbito, facilitando el acceso a los datos de esa geografía histórica en una plataforma virtual donde se recojan de modo sistemático, razonado e interactivo.

1. Ramon Vidal de Besalú, *Obra completa*, ed. A. M. Espadaler, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2018, p. 86.

## LAS CORTES EN LA CREACIÓN POÉTICA DE LOS TROVADORES

Los trovadores a menudo mencionan la corte, la dama o el protector como estímulo, objeto y destinatario de su poesía, aunque estas evocaciones sean más difuminadas o idealizadas, menos arraigadas en la geografía y la concreción que la de Ramon Vidal. Así, Cerverí de Girona evoca el ambiente cortesano en innumerables ocasiones y menciona explícitamente la corte más de una docena de veces. Por ejemplo, en su *Vers breu* afirma: «En cort reyal seria gays e rezidens/ si dels valens avia solatz cominal,/ esgardan ma obra sival» (vv. 10-12).

En el ámbito que nos ocupa, según se desprende sin excepción de todos los estudios realizados, las cortes nobiliarias –sobre todo las reales– constituyen el motor central indispensable de la actividad trovadoresca en los dominios de los reyes de Aragón<sup>2</sup>. Era indiscutible, por tanto, la necesidad de otorgarles máximo protagonismo en la creación de un mapa de la actividad de los trovadores, de modo que se subrayara su importancia estructural y se facilitara la identificación e interpretación de la lírica que dichas cortes promovieron.

Interesa precisar, sin embargo, qué entendemos por corte, puesto que los retos teóricos y prácticos que conlleva el concepto han condicionado el diseño del mapa. En efecto, el uso funcional del término por parte de los historiadores de la literatura contrasta con las dificultades de orden diverso señaladas por análisis recientes de estas instituciones. Desde el ámbito literario, se tiende a hablar de *corte* en referencia al entorno de cualquier magnate presentado como un lugar de sociabilidad, de atracción de aristócratas y de otros estamentos privilegiados, así como un foco de actividad cultural fruto de la remuneración que permite la riqueza de su promotor<sup>3</sup>.

2. Para un panorama de la lírica trovadoresca en Cataluña: Martí de Riquer, *Història de la Literatura Catalana* [1964], Barcelona, Ariel, 1982, I, pp. 21-198. Hay que añadir la síntesis de Stefano Asperti, «I trovatori e la corona d'Aragona: Riflessioni per una cronologia di riferimento», *Mot so razo*, 1 (2002), pp. 12-31; y la actualización de Miriam Cabré, «La lírica d'arrel trovadoresca», en *Història de la Literatura Catalana. Literatura Medieval, I: Dels orígens al segle XIV*, dir. L. Badia, Barcelona, Enciclopèdia Catalana-Barcino-Ajuntament, 2013, pp. 219-296.
3. Linda M. Paterson, *The World of the Troubadours: Medieval Occitan Society, c. 1100-c. 1300*, Cambridge, University Press, 1993, pp. 90-91; Ruth Harvey, «Courtly culture in medieval Occitania», en *The Troubadours: An Introduction*, eds. S. Gaunt, S. Kay, Cambridge, University Press, 1999, pp. 8-27. Esta última autora también destaca la vertiente de la corte como instancia judicial. Otra síntesis básica de los estudios realizados sobre distintas cortes desde el punto de vista de la historia de la literatura: Sergio Vatteroni, «Le corti della Francia meridionale», en *Lo Spazio Letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare. I (La produzione del testo)*, dirs. P. Boitani et al., Roma, Salerno, 2001, II, pp. 353-398.

Por contra, autores de referencia como Malcolm Vale, basándose en la situación mejor ilustrada por la documentación de finales del s. XIII y del XIV, presentan un panorama más complejo y cambiante, insistiendo, por ejemplo, en el carácter polisémico de la palabra corte, utilizado por las fuentes medievales tanto en el sentido de institución de gobierno como en alusión al aparato doméstico situado en la cúspide de una administración señorial<sup>4</sup>. Dicha complejidad se manifiesta en una cierta vacilación terminológica. Así, normalmente se opta por el binomio *casa y corte* para reflejar la segunda acepción expuesta, habida cuenta de la confusión existente –según la concepción actual– entre los espacios privados y públicos que forman un todo imposible de distinguir<sup>5</sup>. También se recurre con frecuencia al término *entorno* (predominando la forma francesa *entourage*), con el que se abraza un grupo amplio de vasallos, profesionales y sirvientes que gravitaban alrededor de un poderoso<sup>6</sup>.

Por lo que concierne a la composición inestable de estos núcleos o agrupaciones humanas y a su extrema fluidez, éstas son dos características ligadas no sólo al carácter itinerante indisociable de la forma de ejercer el poder por parte de reyes, condes y otros señores de menor rango, sino también a la elevada discrecionalidad de que disfrutaban sus respectivos titulares, pudiendo captar nuevos miembros y desplazar otros en función de las diversas circunstancias financieras o políticas. Todos estos servidores y cortesanos tenían obligaciones y derechos distintos, derivados en parte de una extracción social heterogénea, desarrollando tareas que iban desde la atención doméstica al señor y sus parientes hasta el asesoramiento legal o político pasando por funciones de administración, representación o protección. Tareas que, a su vez, se fueron especializando con el paso del tiempo, a pesar de no ser siempre excluyentes ni tampoco corresponder literalmente con las etiquetas de cada uno de los cargos que les atribuye la documentación. Por lo general, las principales funciones se cubrían mediante responsables permanentes con honorarios fijos (bien en forma de rentas, bien de pagos en moneda), aunque

4. Malcolm Vale, *The Princely Court: Medieval Courts and Culture in North-West Europe, 1270-1380*, Oxford, University Press, 2001, pp. 15-33; Rita Costa Gomes, *The Making of a Court Society: Kings and Nobles in Late Medieval Portugal*, Cambridge, University Press, 2003, pp. 9-34.
5. Así proceden en el análisis de las cortes de los reinos hispánicos durante la baja edad media: *Les entourages princiers à la fin du Moyen Âge. Une approche quantitative*, ed. A. Beauchamp, Madrid, Casa de Velázquez, 2013, y *La sociedad cortesana en la Península Ibérica (siglos XIV-XV): fuentes para su estudio*, coords. A. Beauchamp, M. Narbona, *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 45-2 (2015).
6. Un buen ejemplo de ello en Laurent Macé, *Les comtes de Toulouse et leur entourage: Rivalités, alliances et jeux de pouvoir, XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*, Toulouse, Privat, 2000, pp. 97-185, 329-362.

otras iban a cargo de personal contratado de forma extraordinaria. Por todo ello, la experiencia en la corte no podía ser equivalente para todos los que estuvieron ligados a ella, si no que dependía de las características específicas de cada entorno y momento, o incluso variaba en un mismo escenario.

Los problemas terminológicos subrayan aspectos interesantes, a menudo fuera del alcance del estudio de las cortes en las que se produjo y difundió lírica trovadoresca entre finales del s. XII e inicios del XIV, ya que la escasez de fuentes seriadas para esta época impide examinar gran parte de los elementos apuntados. Carecemos de registros que iluminen el papel exacto que la gran mayoría de trovadores desempeñaban en entornos curiales y el grado de cercanía a sus protectores o a los príncipes y magnates que citan en sus textos. Los nombres de los trovadores tienden a aparecer sólo en escrituras tocantes a transacciones ajenas a la actividad literaria o en las suscripciones o listados de testigos de ciertos documentos<sup>7</sup>. Todo ello contrasta también con las mayores posibilidades brindadas por la documentación conservada a partir del último tercio del Doscientos y, sobre todo, a lo largo del Trescientos, relativa a las cortes de la Corona de Aragón (de entrada, de la realeza) o de la Provenza<sup>8</sup>.

Aunque, por falta de datos, no sea posible afrontar el estudio de las cortes que podemos denominar trovadorescas atendiendo a toda la complejidad señalada, resulta imprescindible aun así tener en cuenta el marco ofrecido por los estudios históricos: una realidad más compleja de la que se desprende del silencio documental o se vislumbra en breves menciones en las composiciones conservadas. Como ilustra de nuevo el caso de Cerverí, emblemático por el vínculo estrecho con la familia real y los Cardona, es evidente que su uso reiterado no evoca siempre la misma acepción del término corte: al ejemplo propuesto anteriormente, hay que sumar menciones a la corte yuxtapuesta a la organización de torneos o a la convocatoria de una corte de justicia, junto con otros casos menos diáfanos que estudiaremos en un próximo trabajo. Sólo manteniendo en mente las interpretaciones sobre la definición plural de corte, su composición y sus transformaciones podemos afinar el estudio de las referencias en la literatura trovadoresca y la interpretación de las circunstancias reales y variables de la imbricación de

7. Una investigación exhaustiva en este sentido: Martín Alvira Cabrer, *Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona (1196-1213): Documentos, testimonios y memoria histórica*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2010, V, pp. 2470-2499.
8. Una muestra reciente, que asimismo recoge la bibliografía previa: Stefano M. Cingolani, «Joglars, ministres i xantres a la Corona d'Aragó (segles XIII-XV). Observacions i perspectives de recerca a propòsit d'un diplomatarí en curs», en *Cobles e lays, danses e bon saber: L'última cançó dels trobadors a Catalunya: llengua, forma, edició*, eds. A. Alberni, S. Ventura, Roma, Viella, 2017, pp. 239-270.

los trovadores con el poder. En ese sentido, huelga decir que el tamaño o la especialización de estos núcleos de poder dependía sin duda del potencial de su impulsor: se suponen agrupaciones mayores y mejor dotadas las cortes de reyes o condes que las de sus vasallos, aunque determinados gastos o inversiones puedan responder a criterios lejos del cálculo económico. También cabe imaginar una realidad dinámica, en evolución, a lo largo de los territorios donde se cultivó la lírica trovadoresca entre finales del s. XI e inicios del XIV.

## 2. EL MAPA COMO HERRAMIENTA DE ANÁLISIS

Ante este panorama, nos proponemos construir una herramienta que contribuya al estudio del papel cultural y, muy en particular, del patrocinio de la actividad trovadoresca en las cortes de la Corona de Aragón. Nuestro mapa digital, beneficiándose de las aportaciones recientes de los Sistemas de Información Geográfica (SIG), se constituye a partir de capas históricas diseñadas *ad hoc* y proyectadas sobre un visor en línea que permite superar algunas de las constricciones de la cartografía tradicional en papel. Hay que señalar asimismo que para el caso de los trovadores y su relación con los territorios catalanes, el objeto prioritario de esta primera fase del proyecto, no existía ningún mapa en papel que pudiera resultar un soporte adecuado a las investigaciones necesarias en este ámbito<sup>9</sup>.

De entrada, el proyecto tuvo que abordar varios retos. El primero, contextualizar correctamente los diversos datos que brindan los estudios sobre trovadores y sus composiciones. Por ello, hemos elaborado mapas correspondientes a cuatro momentos dentro del largo periodo de difusión de la lírica trovadoresca (1150, 1200, 1250 y 1300) para recoger los cambios geopolíticos registrados en el área en la que se produjo. En esencia, han quedado plasmados los límites entre los territorios bajo los principales poderes de cada época, desde las disputas entre los duques de Aquitana, los condes de Tolosa y los reyes de Aragón (condes de Barcelona) que arrancan de finales del s. XI (si no antes) hasta la progresiva afirmación de la monarquía francesa en el conjunto del *Midi* a partir de inicios del Doscientos. Todo ello sin olvidar otros actores con cierta autonomía en la región hasta esta última etapa como los Trencavell o los señores de Montpellier.

Otro reto de partida, ante la ausencia de un censo o un trabajo de base sistemático al respecto, era representar cartográficamente las cortes catalanas a partir

9. Sobre los mapas precedentes y los detalles del proceso de creación del nuestro: Miriam Cabré-Sadurní Martí-Albert Reixach, «Un nou projecte digital sobre l'aportació de les corts medievals al llegat trovadoresc: el cas catalano-aragonès», *XII Congrés de l'AIEO (Albi 2017)*, en prensa.

de los datos dispersos existentes y completarlos en la medida de lo posible. En el caso de los sucesivos soberanos que nos ocupan, desde Ramon Berenguer IV (1131-1162) hasta Jaime II (1291-1327), no hay dudas respecto al alcance de sus dominios. Sin embargo, era necesario encontrar una fórmula para plasmar el carácter itinerante de las respectivas cortes, circunstancia que en la cartografía tradicional en papel se ha tendido a solventar con el trazo de líneas y flechas siempre que se contaba con la información concreta necesaria. Así, con el fin de evitar superposiciones que harían más difícil visualizar los contenidos en las distintas capas, se ha optado por limitar la ilustración de las cortes regias a puntos sobre las ciudades y villas de Cataluña, Aragón –y, más adelante, del resto de territorios conquistados–, seleccionando aquellas donde cada monarca transcurrió mayor tiempo según los itinerarios publicados<sup>10</sup>.

Los datos disponibles para la aristocracia resultan mucho más dispares y no contamos con ninguna representación exhaustiva de los principales dominios señoriales paralelos a los de la monarquía con anterioridad al s. XIV. El escaso interés del medievalismo contemporáneo por este estamento es evidente<sup>11</sup>: hasta la fecha pocos trabajos han entrado a analizar el poder nobiliario desde dicha perspectiva y los estudios centrados en grandes familias nobiliarias, como los condes de Ampurias, los vizcondes de Cardona y los Montcada, exceptuando algunas investigaciones como la más reciente acerca de los vizcondes de Cabrera, no van más allá de inicios del s. XIII<sup>12</sup>. De ahí que, en muchos aspectos, la referencia obli-

- 
10. Sobre la itinerancia de la corte y la bibliografía al respecto: Alexandra Beauchamp, «Gouverner en chemin. Roi, officiers royaux et officines sur les routes sous le règne de Pierre le Cérémonieux», *e-Spania* 8 (diciembre 2009). Enlace: <<http://e-spania.revues.org/18175>> [fecha consulta: 17/11/2017]. En el caso de que la historiografía correspondiente consiguiera producir trabajos con un detalle similar a propósito de otros señores y cortes del ámbito de difusión de la lírica trovadoresca como, por ejemplo, del área de Tolosa, la Provenza o la Italia septentrional, sería posible replantear la solución adoptada a la luz del caso de la Corona de Aragón y, sobre todo, hacer un esfuerzo para avanzar hacia un modelo de representación cartográfica más dinámico que el actualmente disponible.
  11. Alejandro Martínez Giralt, *Parentela aristocràtica, domini i projecció sociopolítica. Els vescomtes de Cabrera entre 1199 i 1423*, Girona, Universitat de Girona, tesis doctoral inédita, 2015, pp. 51-67. Agradecemos al autor la posibilidad de consultar esta investigación antes de su publicación.
  12. Andreu Galera Pedrosa, *Territori, senyoriu i jurisdicció a la Catalunya Central. La batllia de Cardona (ducat de Cardona) i la baronia de Santa Maria d'Aguilar (siglos XI-XVI)*, tesis doctoral inédita, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2001, en especial pp. 81-102 (agradecemos su consulta al autor); Francesc Rodríguez Bernal, *Els vescomtes de Cardona al segle XII: una història a través dels seus testaments*, Lleida, Universitat de Lleida, 2009; John C. Schideler, *Els Montcada: una família de nobles catalans a l'edat mitjana (1000-1230)*, Barcelona, Edicions 62, 1987; Stephen P. Bensch, «Three peaces of Empúries (1189-1220)», *Anuario de Estudios Medievales*, 26, 2

gada sea todavía la síntesis elaborada por Santiago Sobrequés en 1957 sobre estos linajes preeminentes del principado catalán<sup>13</sup>. A pesar de los árboles genealógicos bastante completos de la mayoría de familias incluidos en las entradas correspondientes de la *Gran Enciclopèdia Catalana*, cabe sumar el desconocimiento sobre los núcleos de poder articulados alrededor de sus principales miembros y sobre su dimensión territorial, allende la acumulación de títulos y posesiones reseñada por Sobrequés.

Por esta razón, las representaciones cartográficas de la mayoría de cortes para el periodo que nos ocupa son más bien escasas incluso en ediciones tradicionales en soporte papel. Debe tomarse como referencia inicial el panorama de conjunto del s. XIV, puesto que sólo contamos con gráficos completos a propósito de los Cabrera entre finales del s. XII e inicios del XV y del condado de Ampurias, del de Urgell y del vizcondado de Castellbò sólo respecto a comienzos del Trescientos<sup>14</sup>. En el resto de casos, como los Cardona o los Montcada, es necesario recurrir a mapas muy puntuales y, cuando no existen, como sucede con los condes de Pallars, los vizcondes de Rocabertí o los de Bas, a informaciones bibliográficas de valor desigual, que no habían sido traducidas previamente en una base cartográfica y que se deben aplicar teniendo en cuenta la secuencia cronológica fijada entre aproximadamente 1150 y 1300.

En vistas a un futuro desarrollo del proyecto, hemos representado más cortes catalanas de las que, por el momento, cuentan con indicios de conexiones, tanto por la posibilidad de nuevos hallazgos como para dar un panorama histórico de referencia en cada período. Contrariamente, en lo que respecta al resto de la península ibérica, el Mediodía francés o los territorios itálicos, sólo se han tenido en

(1996), pp. 583-603; Id., «La séparation des comtés d'Empúries et du Roussillon», *Annales du Midi*, 118, 225 (2006), pp. 405-410. En cuanto a los Cabrera: Martínez Giralt, *Parentela aristocràtica*, ob. cit. Más recientemente, véanse algunos avances respecto a los condes de las montañas de Prades en los trabajos de Eduard Juncosa y Albert Martínez Elcacho dentro de la obra colectiva: *L'infant Pere d'Aragó i d'Anjou, «molt graciós e savi senyor»*, ed. A. Conejo da Pena, L'Hospitalet de l'Infant-Valls, Ajuntament-Cossetània, 2015.

13. Santiago Sobrequés Vidal, *Els barons de Catalunya*, Barcelona, Base, 2011 (reed. de la publicación de 1961 con alguna actualización y cuadros genealógicos complementarios).
14. La única referencia cartográfica de conjunto para el panorama del Trescientos se halla en Víctor Hurtado *et al.*, *Atles d'Història de Catalunya*, Barcelona, Edicions 62, 1998, p. 110. En cuanto a los Cabrera, los condes de Ampurias, los de Urgell y los vizcondes de Castellbò, respectivamente: Martínez Giralt, *Parentela aristocràtica*, ob. cit., pp. 676, 679; *L'infant Pere d'Aragó*, ob. cit., p. 58; Flocel Sabaté Curull, *El territori de la Catalunya medieval: percepció de l'espai i divisió territorial al llarg de l'Edat Mitjana*, Barcelona, Rafael Dalmau, 1997, pp. 478-481.

cuenta las cortes con las que tuvieron relación autores vinculados de algún modo con los dominios de los reyes de Aragón<sup>15</sup>.

Otra circunstancia que se ha tenido en cuenta en la confección del mapa a pesar de la complejidad de su aplicación (no sólo por razones técnicas sino también habida cuenta de la información disponible) es la itinerancia de las cortes, como se ha comentado a propósito de los reyes de Aragón. Sin embargo, hay que imaginar que a raíz de la movilidad de la gran mayoría de promotores de lírica trovadoresca su producción pudo ir ligada justamente a estos desplazamientos frecuentes o a la existencia de lugares de encuentro cambiantes. Se trataría en definitiva de redes en movimiento, con ciertos puntos de contacto, por ejemplo, con motivo de bodas o fiestas de celebración<sup>16</sup>. Esto constituye, además, un elemento relevante para valorar el grado de relación entre autores y ciertos mecenas, como veremos más adelante.

### 3. PRIMEROS RESULTADOS: DE LOS TEXTOS AL MAPA Y DEL MAPA A LOS TEXTOS

Una de las finalidades del proyecto era explorar y subrayar el papel de la Corona de Aragón y de los trovadores relacionados con ella en el mundo trovadoresco: literalmente poner en el mapa la Corona de Aragón, y específicamente Cataluña. Aunque reconocidas desde antiguo, las cortes catalanas han sido definidas a menudo como periféricas dentro del mundo trovadoresco, como correspondería a una zona anexionada a esa cultura preexistente en un momento tardío. Este punto de vista, muy sesgado en nuestra opinión, ha teñido la investigación sobre la presencia de trovadores en Cataluña y su importancia en el conjunto de la cultura trovadoresca. Así, se ha asimilado su papel en el panorama trovadoresco al de las cortes norditalianas, quizá más por influencia de la situación geopolítica actual que de la existencia de un núcleo homogéneo occitano con dos áreas periféricas. Aun tratándose de casos que se prestan a comparaciones interesantes, representan situaciones muy dispares, ya que la Corona de Aragón, y en concreto

15. Como hemos señalado anteriormente, el objeto prioritario de nuestro mapa son las cortes de los sucesivos reyes de Aragón y de sus vasallos. Con todo, también se han tenido en cuenta otras cortes coetáneas, con las que los autores vinculados con los reyes y magnates catalano-aragoneses mantuvieron contacto: por ejemplo, las cortes de los condes de Tolosa, de Provenza, de Rodez e incluso otras del norte de la península itálica. La relación exacta de estas cortes podrá consultarse en la base de datos *Cançoners DB*, mientras que en la web que da acceso al mapa se proporcionarán los créditos completos con las fuentes bibliográficas empleadas.
16. Uno de los acontecimientos mejor estudiados son los festejos que tuvieron lugar en Beaucaire, a la orilla del Ródano, en 1174: Ruth Harvey, «Bellcaire, 1174: les virtuts polítiques del dispendi i l'ostentació», *Mot so razo*, 5 (2006), pp. 7-16.

Cataluña, se integró completamente y de manera perdurable en la cultura trovadoresca, gracias a los vínculos lingüísticos y a las estrechas relaciones políticas e incluso familiares entre las cortes<sup>17</sup>. En ese sentido, y como primer resultado, nuestro mapa plasma claramente la envergadura de las cortes catalanas, sobre todo las reales, pero también las nobiliarias, como protectoras de trovadores, y confirma su integración en el mundo trovadoresco, tanto por sus lazos políticos como por su participación en la red de circulación trovadoresca que se dibuja<sup>18</sup>. Dentro de los dominios de la casa real aragonesa, corrobora también el carácter exclusivamente catalán de este fenómeno cultural.

Asimismo la distribución de cortes en los distintos períodos tiene interés por sí misma y presenta un buen punto de partida que guie ulteriores investigaciones sobre cada trovador y cada corte. Teniendo en cuenta lo expuesto, en la capa cronológica del período en torno a 1150 se han representado la corte de los condes de Barcelona-reyes de Aragón, 12 cortes condales, vizcondales y de la alta aristocracia de Cataluña, la de los reyes de León, los de Castilla y los de Navarra y, en el actual territorio francés, la de los duques de Aquitania y algunas otras como la de los vizcondes de Torena, de Ventadorn o de Bearn. En cuanto a la etapa alrededor de 1200, además de la corte real aragonesa, 10 de magnates catalanes, de nuevo las cortes reales de León y Castilla y la de varios poderes del norte de los Pirineos como los condes de Tolosa, los condes de Provenza, los Trencavel y algunos otros señores de menor rango. Aparecen en ese momento las primeras cortes del norte de la península itálica: en concreto, las de los Monferrato, Malaspina y Este. En la capa de mediados del s. XIII se repite un esquema muy parecido en relación a los reinos hispánicos, mientras que, en contraste y debido a la expansión meridional de la monarquía francesa, desaparecen varias cortes occitanas ilustradas en las fases precedentes (no así la de los condes de Provenza, prolongada por los Anjou a partir del año 1246). En cuanto al panorama de alrededor de 1300, cabe señalar que, a pesar de tratarse de creaciones de la segunda década del s. XIV, también se incluyen, atendiendo al volumen de su legado cultural, las cortes condales de Prades y Ribagorza (en realidad, reservadas a segundogénitos de la familia real).

17. Sobre la asimilación de Cataluña en la cultura trovadoresca, véanse los apuntes de Mariona Viñolas, «The Image of Catalans in Troubadour Poetry», en *Spaces of Knowledge*, eds. N. Barrera *et al.*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars, 2014, pp. 89-99. Para una comparación con la situación italiana, que ya convendría actualizar: Miriam Cabré, «Italian and Catalan troubadours», en *The Troubadours: An Introduction*, eds. S. Gaunt, S. Kay, Cambridge, University Press, 1999, pp. 127-140.
18. Compárese con la presencia de la Corona de Aragón en mapas precedentes del mundo de los trovadores: Cabré *et al.*, «Un nou projecte digital...», art. cit.

Dentro de los antiguos dominios tolosanos sobresale la corte de los condes de Rodez y alguna otra con menos relevancia hasta entonces como la de los Astarac<sup>19</sup>.

Desde un punto de vista cuantitativo, los datos que hemos recogido también dan un primer panorama del peso relativo de la realeza y la nobleza en la promoción de la lírica trovadoresca, ayudando asimismo a vislumbrar las redes que habrá que estudiar para dar cuenta de la circulación de esta cultura en tierras catalanas (y más allá). Además de su representación en las distintas secuencias del mapa, se han creado fichas para un total de 59 cortes con trovadores vinculados que se extienden a lo largo del periodo estudiado en la base de datos *Cançoners DB*<sup>20</sup>. 15 corresponden a los sucesivos monarcas y a otros miembros de la casa real de Aragón (incluyendo cuatro de los condes de Provenza bajo el dominio de esta dinastía), 11 más a distintos linajes de la alta aristocracia de la corona (entre las cuales destacan varias de los condes de Rosellón, de Urgell y de Ampurias) y el resto se sitúan fuera del contexto catalano-aragonés. A parte de cortes con grandes conexiones con este territorio como las de los Foix o los Montpellier, la mitad restante corresponden a los reyes de León, de Castilla, de Navarra, a los condes de Tolosa, a los príncipes de Orange, a los Trencavell y a los condes de Rodez (amén de algún otro magnate de menor alcurnia) y, finalmente, a las cortes norditalianas de los Monferrato, Malaspina, Este y da Romano.

También la evolución de la lírica trovadoresca en los dominios de la Corona de Aragón queda plasmada, al menos de manera provisional y como punto de partida, gracias a los datos representados en el mapa. Desde el punto de vista del número de trovadores con los que mantienen contactos (recordemos que sólo hemos censado los vinculados con la Corona de Aragón en alguna ocasión), destacan las cortes de Alfonso el Casto (25 autores), Pedro el Católico (24), Jaime I (21), Pedro el Grande (14), Ramon Berenguer V de Provenza (14) y Raimon VI de Tolosa (12). Entrando a revisar el origen de los autores, se corrobora el problema que supone una excesiva atención a los nacidos en suelo catalán o aragonés, puesto que muchas cortes, en realidad, se rodearon de trovadores procedentes del Languedoc, la Provenza o incluso de territorios más septentrionales y del norte de la península itálica<sup>21</sup>. Tomando sólo como ejemplo los cuatro monarcas

19. Para los detalles bibliográficos, véanse los créditos del mapa digital, donde se ofrece la relación de las publicaciones consultadas para identificar las cortes de otros territorios, más allá del punto de partida bibliográfico indicado en la nota 3.

20. Véase el artículo de Sadurní Martí en este mismo volumen, y también Sadurní Martí, «*Cançoners DB: A New Research Tool for the Study of Medieval Catalan Songbooks*», *Digital Philology. A Journal of Medieval Cultures*, 3, 1 (Spring 2014), 24-42.

21. El tema se desarrolla en Cabré, «La lírica d'arrel trovadoresca...», art. cit.

aragoneses con más vínculos con la lírica occitana, observamos que de los 25 autores conectados con Alfonso el Casto 7 (28%) son naturales de los dominios de los reyes de Aragón, un porcentaje menor que en Pedro el Grande con 5 de 14 (35,7%), mientras que sólo 2 de 24 (un 8,3%) y 1 de 21 (4,7%) en los casos de Pedro el Católico y Jaime I, respectivamente.

Con el mapa queremos ilustrar el alcance de estas redes sobre un territorio relativamente amplio y el lugar ni mucho menos secundario ocupado por la Corona de Aragón. Asimismo, esbozar un panorama que siente el punto de partida para un reto básico: precisar el tipo de vínculo establecido entre un trovador y uno o varios núcleos de poder. La conexión de un autor con una corte podía abrazar, en la práctica, una gran variedad de situaciones. En algunos casos un poeta integraba de un modo más o menos formal el entorno de un rey u otro magnate; en otros podía entrar en contacto de una manera más bien circunstancial fruto, por ejemplo, de eventos extraordinarios como los mencionados anteriormente; y, al mismo tiempo, es posible que interpelara, elogiara o elaborara una dedicatoria a un señor o a una dama desde cierta lejanía. Todos estos matices deberán investigarse en un estudio comparado de los textos y de sus circunstancias históricas de composición y transmisión, facilitado por el hecho de haber plasmado en un mapa histórico estas relaciones y la literatura que suscitaron.

En definitiva, volviendo a las reflexiones iniciales, las fuentes anteriores al s. XIV tal vez no sean suficientemente ricas para ahondar en realidades tan complejas y cambiantes como resultan las cortes a la luz de investigaciones recientes; sin embargo, la importancia de identificar la naturaleza de los vínculos entre trovadores y estas instituciones o sus titulares es manifiesta. Lo ilustran para el caso de la Corona de Aragón ejemplos bien conocidos como Guillem de Berguedà y Cerverí de Girona, al parecer situados en polos dispares dentro de la gama de relaciones áulicas. El primero, nacido antes de 1138 en el seno de la familia de vizcondes de Berguedà, formó parte del séquito (o mesnada) de Alfonso el Casto durante las décadas de 1180 y 1190, a pesar de ser el autor de un magnicidio (asesinó el mismísimo vizconde de Cardona en 1175) y posteriormente unirse a revueltas contra la corona en un contexto político inestable<sup>22</sup>. Su poesía refleja este ambiente, sobre todo a propósito de los famosos retratos satíricos del rey y

22. Martí de Riquer, *Les poesies del trobador Guillem de Berguedà*, Barcelona, Quaderns Crema, 1996, pp. 9-79. Nuevas perspectivas en: Isabel Grifoll, «Guillem de Berguedà: de la cançó satírica al sirventès. In memoriam prof. Martí de Riquer», en *Occitània en Catalonha: de tempses novèls, de novèlas perspectives, Actes de l'XIen Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans*, eds. A. Carrera, I. Grifoll, Lleida, Generalitat de Catalunya-Diputació de Lleida, 2017, pp. 529-542.

otros altos personajes en sus sirventeses. Por otra parte, Cerverí, formado en la corte de Ramon Folc V, vizconde de Cardona, pasó alrededor de 1267 al servicio de la del infante y futuro rey Pedro el Grande. Más allá de las reiteradas referencias en su voluminosa obra a sus dos protectores (junto a muchos otros miembros tanto masculinos como femeninos de la aristocracia catalana y aragonesa del momento), su adscripción a la corte real queda atestiguada, entre otras menciones, por las donaciones y rentas que recibió de Jaime I y sus sucesores inmediatos<sup>23</sup>.

Aun contando con documentos y abundantísimas referencias en la lírica, muchas son las incógnitas sobre el papel y la posición de Cerverí en el entorno del poder. Por lo que se refiere a la relación de Guillem de Berguedà con la corte, aunque mejor definida, seguramente requiere todavía importantes matices, como demuestran los recientes trabajos de Isabel Grifoll<sup>24</sup>. En ambos casos, el análisis complementario de los datos documentales y poéticos en el contexto de un mayor conocimiento sobre la estructura y dinámica de la corte podría ajustar sustancialmente la interpretación de sus poemas y su trayectoria. Ya al confrontar los datos contextuales con las referencias poéticas del de Girona no resulta tan itinerante como sugieren sus poemas, ni un crítico objetivo e independiente, mientras que el de Berguedà no es tan dado a la venganza personal como se ha supuesto. Cabe suponer que a finales del reinado de Jaime el Conquistador y el de su hijo tanto la administración regia como su corolario doméstico alrededor de los principales miembros de la familia real habían experimentado desarrollos importantes con respecto a la época de Alfonso el Casto<sup>25</sup>. Seguramente la dependencia de Cerverí respecto de la protección de la corte era mucho mayor que la de Guillem de Berguedà, y más imprescindible para entender su obra, pero en ambos casos determinar este vínculo y las dinámicas que comporta, incluida la presencia en el entorno real, es indispensable para interpretar los poemas sin recurrir a una motivación excesivamente personal y situándolos en el contexto inmediato que les daba sentido. Por añadido, los casos señalados pueden servir como referencia para intentar reconstruir las conexiones áulicas de trovadores menos documentados. Todo ello requerirá futuros estudios integrados de la lírica occitana y de las instituciones y escenarios históricos donde se desarrolló a los que nuestro mapa pretende contribuir.

23. Miriam Cabré, *Cerverí de Girona: un trobador al servei de Pere el Gran*, Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2011.

24. Grifoll, «Guillem de Berguedà...», art. cit.

25. A propósito, por ejemplo, del estado de los mecanismos de percepción de rentas y audición en la Corona de Aragón, en comparación con otros territorios del Occidente europeo, a finales del s. XII: Thomas N. Bisson, *The Crisis of the Twelfth Century: Power, Lordship, and the Origins of European Government*, Princeton, Princeton University Press, 2009, pp. 345-348.